

## 歷代志上第十二章譯文對照

### 【代上十二 1】

〔和合本〕「大衛因怕基士的兒子掃羅，躲在洗革拉的時候，有勇士到他那裡幫助他打仗。」

〔呂振中譯〕「大衛因基士的兒子掃羅的緣故就在洗革拉抑制自己、不敢自由往來，那時候有以下這些人來到他那裏；這些人也是在勇士之列、幫助戰事的。」

〔新譯本〕「大衛因為基士的兒子掃羅的緣故，躲在洗革拉的時候，以下這些人就來到大衛那裡；他們都是勇士，在戰爭中幫助他。」

〔現代譯本〕「大衛住在洗革拉，躲避掃羅王的時候，許多能征慣戰的兵士來投奔他。」

〔當代譯本〕「有一次，大衛因為逃避掃羅王，就躲在洗革拉。那時候，有一班勇士來投奔他，助他作戰。」

〔文理本〕「大衛避基士子掃羅、匿於洗革拉時、有勇士歸之、助其戰鬪、」

〔思高譯本〕「當達味尚在逃避克士的兒子撒烏耳時，這些人就來到戚刻拉格，投奔達味。他們都是些勇士，善於作戰，」

〔牧靈譯本〕「當達味尚在逃避克士的兒子撒烏耳時，這些人就來到漆刻拉格，投奔達味。他們都是些忠實可靠的勇士，是本雅明人，撒烏耳的同族兄弟。」

### 【代上十二 2】

〔和合本〕「他們善於拉弓，能用左右兩手甩石射箭，都是便雅憫人掃羅的族弟兄。」

〔呂振中譯〕「他們善於拉弓，能用左手右手甩石射箭；都是便雅憫人掃羅的族弟兄。」

〔新譯本〕「他們配備弓箭，能用左右兩手開弓甩石射箭；他們都屬便雅憫支派，是掃羅的親族。」

〔現代譯本〕「他們能用左手或右手射箭，甩石頭。他們跟掃羅同族，是便雅憫支族的人。」

〔當代譯本〕「他們都是拉弓的能手，左右手均能甩石射箭。他們都是便雅憫人，與掃羅同族。」

〔文理本〕「皆執弓為械、發石射矢、左右手俱能之、乃掃羅之昆弟、便雅憫人也、」

〔思高譯本〕「能左右開弓，發石射傷的人，是本雅明人，為撒烏耳的同族兄弟；」

〔牧靈譯本〕「能左右開弓，發石射殺傷人。」

### 【代上十二 3】

〔和合本〕「為首的是亞希以謝，其次是約阿施，都是基比亞人示瑪的兒子。還有亞斯瑪威的兒子耶薛和毗力，又有比拉迦，並亞拿突人耶戶、」

〔呂振中譯〕「為首的是亞希以謝；其次是約阿施，都是基比亞人示瑪的兒子；還有亞斯瑪威的兒子耶薛和毘力；又有比拉迦和亞拿突人耶戶，」

〔新譯本〕「他們的首領是亞希以謝，其次是約阿施，都是基比亞人示瑪的兒子；還有亞斯瑪威的兒子耶薛和毗力；又有比拉迦和亞拿突人耶戶，」

〔現代譯本〕「基比亞人示瑪的兒子亞希以謝和約阿施是他們的首領。以下是這些兵士的名單：亞斯瑪威的兒子耶薛和毗力；亞拿突人比拉迦和耶戶；」

〔當代譯本〕「他們的首領是基比亞人示瑪的兒子亞希以謝，其他的人有亞希以謝的弟弟約阿施，還有亞斯瑪威的兒子耶薛和毗力，又有比拉迦和亞拿突人耶戶。」

〔文理本〕「其魁亞希以謝、次基比亞人示瑪子約阿施、及亞斯瑪威子耶薛、毗力、與比拉迦、亞拿突人耶戶、」

〔思高譯本〕「為首的是阿希厄則耳，其次為基比亞人舍瑪亞的兒子約阿士，阿次瑪委特的兒子耶齊耳和培肋特，貝辣加和阿納托特人耶胡，」

〔牧靈譯本〕「為首的是阿希厄則耳，其次為基比亞人舍瑪亞的兒子約阿士，阿次瑪委特的兒子耶齊耳和培肋特，貝辣加和阿納托特人耶胡，」

#### 【代上十二 4】

〔和合本〕「基遍人以實買雅，他在三十人中是勇士，管理他們，且有耶利米、雅哈悉、約哈難和基得拉人約撒拔、」

〔呂振中譯〕「基遍人以實買雅，是個勇士、在三十人中，並且管理那三十人；又有耶利米，雅哈悉，約哈難，和基得拉人約撒拔，」

〔新譯本〕「以及基遍人以實買雅，他在三十人中是個勇士，並且統領那三十人，又有耶利米、雅哈悉、約哈難和基得拉人約撒拔（“又有耶利米……約撒拔”在《馬索拉抄本》為 12:5）」

〔現代譯本〕「基遍人以實買雅（傑出的戰士，「三十勇士」的首領之一）；基得拉人耶利米、雅哈悉、約哈難，和約撒拔；」

〔當代譯本〕「基遍人以實買雅是負責管理三十位勇士的。另有耶利米、雅哈悉、約哈難、基得拉人約撒拔，」

〔文理本〕「基遍人以實買雅、勇冠三十人、為之長、又有耶利米、雅哈悉、約哈難、基得拉人約撒拔、」

〔思高譯本〕「基貝紅人依市瑪雅，他在三十勇士之中，且是三十勇士的首領；」

〔牧靈譯本〕「基貝紅人依市瑪雅，他是三十勇士之一，且是三十勇士的首領；」

#### 【代上十二 5】

〔和合本〕「伊利烏賽、耶利摩、比亞利雅、示瑪利雅、哈律弗人示法提雅、」

〔呂振中譯〕「伊利烏賽，耶利摩，比亞利雅，示瑪利雅，哈律弗人示法提雅，」

〔新譯本〕「伊利烏賽、耶利摩、比亞利雅、示瑪利雅、哈律弗人示法提雅；（本節在《馬索拉抄本》為 12:6）」

〔現代譯本〕「哈律弗人伊利烏賽、耶利摩、比亞利雅、示瑪利雅，和示法提雅；」

〔當代譯本〕「伊利烏賽、耶利摩、比亞利雅、示瑪利雅、哈律弗人示法提雅，」

〔文理本〕「伊利烏賽、耶利摩、比亞利雅、示瑪利雅、哈律弗人示法提雅、」

〔思高譯本〕「還有耶勒米雅，雅哈齊耳，約哈南和革德爾人的約匝巴得，」

〔牧靈譯本〕「還有耶勒米雅，雅哈齊耳，約哈南和革德爾人約匝巴得，」

#### 【代上十二 6】

〔和合本〕「可拉人以利加拿、耶西亞、亞薩列、約以謝、雅朔班、」

〔呂振中譯〕「以利加拿、耶西亞、亞薩列、約以謝、雅朔班這些可拉人、」

〔新譯本〕「可拉人有以利加拿、耶西亞、亞薩列、約以謝和雅朔班、」

〔現代譯本〕「可拉族人以利加拿、耶西亞、亞薩列、約以謝，和雅朔班；」

〔當代譯本〕「可拉人以利加拿，耶西亞、亞薩列、約以謝、雅朔班、」

〔文理本〕「可拉族以利加拿、耶西雅、亞薩列、約以謝、押朔班、」

〔思高譯本〕「厄路齋，耶黎摩特，貝阿里雅，舍瑪黎雅和哈黎夫人舍法提雅，」

〔牧靈譯本〕「厄路齋，耶黎摩特，貝阿裡雅，舍瑪黎雅和哈黎夫人舍法提雅，」

#### 【代上十二 7】

〔和合本〕「基多人耶羅罕的兒子猶拉和西巴第雅。」

〔呂振中譯〕「基多人耶羅罕的兒子猶拉和西巴第雅。」

〔新譯本〕「基多人耶羅罕的兒子猶拉和西巴第雅。」

〔現代譯本〕「基多人耶羅罕的兒子猶拉和西巴第雅。」

〔當代譯本〕「基多人耶羅罕的兒子猶拉和西巴第雅。」

〔文理本〕「基多人耶羅罕子猶拉、西巴第雅、」

〔思高譯本〕「厄耳卡納，依史雅，阿匝勒耳，約厄則爾和瑪芎貝罕，科辣黑人，」

〔牧靈譯本〕「厄耳卡納，依史雅，阿匝勒耳，科辣黑的兒子約厄則爾和雅芎貝罕，」

#### 【代上十二 8】

〔和合本〕「迦得支派中有人到曠野的山寨投奔大衛，都是大能的勇士，能拿盾牌和槍的戰士。他們的面貌好像獅子，快跑如同山上的鹿。」

〔呂振中譯〕「迦得人之中有的分別出來、到曠野的山寨去投奔大衛，都是有力氣英勇的人、對戰事很有經驗的人，能使用大盾牌和槍；他們的臉面好像獅子〔或譯：英雄〕的臉面；說到快跑、他們就如山上的瞪羚羊：」

〔新譯本〕「迦得支派中，有些人走到曠野的山寨去投奔大衛，他們都是英勇的戰士，善於作戰，能使用盾牌和長槍；他們的面貌好像獅子，他們敏捷得好像山上的羚羊。」

〔現代譯本〕「大衛在曠野要塞時，迦得支族一些英勇善戰的兵士加入大衛的陣營。這些戰士都是擅長使用盾牌和矛的人；他們像獅子那樣兇猛，像山鹿那樣敏捷。」

〔當代譯本〕「有些迦得族人也到荒野的山寨投奔大衛，他們都是勇武善戰，又擅長使用盾牌和槍的戰士；他們威風凜凜，身手敏捷。」

〔文理本〕「迦得族亦有人歸大衛、至曠野之保障、俱為勇士、嫻習戰事、能執干戈、其貌如獅、足捷如山中之鹿、」

〔思高譯本〕「又有革多爾人耶洛罕的兒子約厄拉和則巴狄雅。」

〔牧靈譯本〕「又有革多爾人耶洛罕的兒子約厄拉和則巴狄雅。」

### 【代上十二 9】

〔和合本〕「第一以薛，第二俄巴底雅，第三以利押、」

〔呂振中譯〕「頭一個是以薛、第二個俄巴底雅、第三以利押、」

〔新譯本〕「第一個是以薛，第二是俄巴底雅，第三是以利押，」

〔現代譯本〕「他們的名單按官階排列如下：以薛、俄巴底雅、以利押、」

〔當代譯本〕「他們名列第一的是以薛、第二是俄巴底雅、第三以利押、」

〔文理本〕「其魁以薛、次俄巴底雅、三以利押、」

〔思高譯本〕「有些加得人到曠野的山岩中歸順了達味；他們是孔武有力，精於作戰，能使藤牌槍矛的勇士，面貌相似獅子，敏捷有如山上的羚羊：」

〔牧靈譯本〕「有些加得人到曠野的岩洞中歸順了達味，他們是孔武有力，精於作戰，能使用盾牌槍矛的勇士，他們英武的面貌如獅子，敏捷有如山上的羚羊。」

### 【代上十二 10】

〔和合本〕「第四彌施瑪拿、第五耶利米、」

〔呂振中譯〕「第四彌施瑪拿、第五耶利米、」

〔新譯本〕「第四是彌施瑪拿，第五是耶利米，」

〔現代譯本〕「彌施瑪拿、耶利米、」

〔當代譯本〕「第四彌施瑪拿、第五耶利米、」

〔文理本〕「四彌施瑪拿、五耶利米、」

〔思高譯本〕「首為厄則爾，次為敖巴狄雅，三為厄里雅布，」

〔牧靈譯本〕「首領為厄則爾，次為敖巴狄雅，三為厄裡雅布，」

### 【代上十二 11】

〔和合本〕「第六亞太、第七以利業、」

〔呂振中譯〕「第六亞太、第七以利業、」

〔新譯本〕「第六是亞太，第七是以利業，」

〔現代譯本〕「亞太、以利業、」

〔當代譯本〕「第六亞太、第七以利業、」

〔文理本〕「六亞太、七以利業、」

〔思高譯本〕「四為米舍曼納，五為耶勒米雅，」

〔牧靈譯本〕「四為米舍曼納，五為耶勒米雅，」

#### 【代上十二 12】

〔和合本〕「第八約哈難、第九以利薩巴、」

〔呂振中譯〕「第八約哈難、第九以利薩巴、」

〔新譯本〕「第八是約哈難，第九是以利薩巴，」

〔現代譯本〕「約哈難、以利薩巴、」

〔當代譯本〕「第八約哈難、第九以利薩巴、」

〔文理本〕「八約哈難、九以利薩巴、」

〔思高譯本〕「六為阿泰，七為厄里耳，」

〔牧靈譯本〕「六為阿泰，七為厄裡耳，」

#### 【代上十二 13】

〔和合本〕「第十耶利米，第十一末巴奈。」

〔呂振中譯〕「第十耶利米、第十一末巴奈。」

〔新譯本〕「第十是耶利米，第十一是末巴奈。」

〔現代譯本〕「耶利米、末巴奈。」

〔當代譯本〕「第十耶利米、第十一末巴奈。」

〔文理本〕「十耶利米、十一末巴奈、」

〔思高譯本〕「八為約哈南，九為厄耳匝巴得，」

〔牧靈譯本〕「八為約哈南，九為厄耳匝巴得，」

#### 【代上十二 14】

〔和合本〕「這都是迦得人中的軍長，至小的能抵一百人，至大的能抵一千人。」

〔呂振中譯〕「這些人都是迦得人中的軍官；小的一個能抵〔或譯：管〕一百人，大的能抵〔或譯：管〕一千人。」

〔新譯本〕「這些都是迦得支派中的軍長，最小的一個能抵擋一百人，最大的一個能抵擋一千人。」

〔現代譯本〕「這些迦得支族的軍官，有的率領一千兵士；有的率領一百兵士。」

〔當代譯本〕「他們都是迦得人軍中的官長；他們當中最小的一個也能敵擋一百人，最強的一個能敵擋一千人。」

〔文理本〕「此皆迦得人、俱為軍長、小者當百人、大者當千人、」

〔思高譯本〕「十為耶勒米雅烏，十一為瑪革邦乃：」

〔牧靈譯本〕「十為耶勒米雅烏，十一為瑪革邦乃。」

### 【代上十二 15】

〔和合本〕「正月，約旦河水漲過兩岸的時候，他們過河，使一切住平原的人東奔西逃。」

〔呂振中譯〕「當正月河水漲滿全岸的時候、就是這些人了約但河，使全山谷的人逃走，東奔西逃。」

〔新譯本〕「在正月，約旦河水漲過兩岸的時候，這些人過了河，使全平原的人都東奔西逃。」

〔現代譯本〕「某年正月，約旦河的水漲過兩岸，這一群人渡過河，趕散住在河東和河西兩岸的居民。」

〔當代譯本〕「一月約旦河水漲過兩岸的時候，他們就渡河去攻打住在山谷裡的人，把他們殺得四竄逃命。」

〔文理本〕「正月約但漲溢、斯眾濟河、使居穀中之民逃遁、東西皆然、」

〔思高譯本〕「這些人都是加得的子孫，軍隊的首領，小者可抵百人，大者可抵千人。」

〔牧靈譯本〕「這些人都是加得的子孫，軍隊的首領，小者可抵百人，大者可抵千人。」

### 【代上十二 16】

〔和合本〕「又有便雅憫和猶大人到山寨大衛那裡。」

〔呂振中譯〕「便雅憫人和猶大人之中也有到山寨來歸大衛的。」

〔新譯本〕「便雅憫支派和猶大支派中也有人來到山寨投奔大衛。」

〔現代譯本〕「有一次，便雅憫和猶大支族當中，有一群人到大衛的要塞投奔他。」

〔當代譯本〕「便雅憫族和猶大族中也有人來到山寨歸附大衛，」

〔文理本〕「有便雅憫人、猶大人、至保障歸大衛、」

〔思高譯本〕「就是這些人，在一月裏，約但何水漲到兩岸時，渡過了河，使平原所有的居民東奔西逃。」

〔牧靈譯本〕「就是這些人，在約旦河氾濫、河水漲過兩岸的第一個月裡，渡過了河，使平原上所有的居民東奔西逃。」

### 【代上十二 17】

〔和合本〕「大衛出去迎接他們，對他們說：“你們若是和和乎平地來幫助我，我心就與你們相契；你們若是將我這無罪的人賣在敵人手裡，願我們列祖的神察看責罰。”」

〔呂振中譯〕「大衛出去和他們見面，跟他們應對說：『你們若是和和乎平地到我這裏來幫助我，我就和你們一心一意；但你們若將我這手無強暴的人騙在敵人手裏，那麼願我們列祖的上帝察看而斷定是非。』」

〔新譯本〕「大衛出去迎見他們，對他們說：“你們若是存著和平的心到我這裡來幫助我，我就與你們結盟，但你們若是把我這無辜的人出賣給我的敵人，就願我們列祖的神鑒察和審判。”」

〔現代譯本〕「大衛出去迎接他們，對他們說：「如果你們作盟友來幫助我，我歡迎你們加入我們的陣營；我無意傷害你們。如果你們想把我出賣給我的敵人，我們祖宗的神會知道，他要懲罰你們。」

〔當代譯本〕「大衛知道了，就去迎接他們，對他們說：“如果你們沒有敵意，是真心的來幫助我，

我就跟你們禍福與共；要是我沒有過錯，而你們卻出賣我，那麼，就願我們祖先的神來鑒察和判斷吧。”」

〔文理本〕「大衛出迓曰、爾若平和而來以助我、則我心與爾相契、我既無辜、爾若鬻我於敵、願我列祖之神鑒察之、譴責之、」

〔思高譯本〕「此外，又有本雅明人和猶大人來到山砦見達味，」

〔牧靈譯本〕「此外，又有本雅明人和猶大人來到山洞見達味。」

### 【代上十二 18】

〔和合本〕「那時 神的靈感動那三十個勇士的首領亞瑪撒，他就說：“大衛啊，我們是歸於你的；耶西的兒子啊，我們是幫助你的。願你平平安安，願幫助你的也都平安，因為你的神幫助你。”大衛就收留他們，立他們作軍長。」

〔呂振中譯〕「那時上帝的靈覆被在那三十個勇士的首領亞瑪撒身上，亞瑪撒就說：『大衛阿，我們是歸你的；耶西的兒子阿，我們是擁護你的；願你平安興隆；願幫助你的也都平安興隆；因為你的上帝幫助着你。』大衛就收留他們，立他們在游擊隊首領之列。」

〔新譯本〕「當時， 神的靈降在那三十個勇士的首領亞瑪撒身上，他就說：“大衛啊，我們是來歸從你；耶西的兒子啊，我們是來跟隨你；願你平平安安，願幫助你的人也都平安，因為你的 神幫助了你。”於是 大衛收留了他們，立他們作軍長。」

〔現代譯本〕「神的靈感動他們當中的亞瑪撒（後來他成為「三十勇士」的首領），他喊着說：大衛啊，我們是你的人！耶西的兒子啊，我們站在你這邊！祝你和你的盟友都成功！你的神是你的幫助。大衛歡迎他們，派他們在他軍隊裏當軍官。」

〔當代譯本〕「當時神的靈感動那三十位勇士的領袖亞瑪撒，他就說：“大衛啊！我們是屬於你的，耶西的兒子啊！我們要與你同生共死。願你時刻都平安，惟願那些協助你的人都得享平安，因為你的神實在是幫助你的。”於是，大衛便收留他們，委任他們為軍中的隊長。」

〔文理本〕「三十首領之魁亞瑪撒、感於神曰、大衛歟、我儕屬爾、耶西子歟、我儕從爾、願爾平康、願助爾者平康、蓋爾神助爾也、大衛納之、立為軍長、」

〔思高譯本〕「達味出來迎接他們說：『如果你們帶來平安，有意協助我，我的心就與你們相契合；如果你們來是為將我這無辜的人出賣於敵人，願我們祖先的天主，予以鑒察，予以審判。』」

〔牧靈譯本〕「達味出來迎接他們說：“如果你們作為朋友前來，有意協助我，那麼我很願意與你們在一起；如果你們是為將我這無辜的人出賣給敵人，那麼願我們祖先的天主看到並懲罰你們。”」

### 【代上十二 19】

〔和合本〕「大衛從前與非利士人同去，要與掃羅爭戰，有些瑪拿西人來投奔大衛，他們卻沒有幫助非利士人，因為非利士人的首領商議打發他們回去，說：“恐怕大衛拿我們的首級歸降他的主人掃羅。”」

〔呂振中譯〕「大衛從前和非利士人一同去、要攻擊掃羅；有些瑪拿西人來投奔大衛；大衛卻沒有幫助非利士人；因為非利士人的霸主商議，把他打發走，說：『他諒必會拿我們的腦袋做代價回去歸降他』」

主上掃羅阿。』」

〔**新譯本**〕「大衛從前與非利士人一起，要去攻擊掃羅的時候，有些瑪拿西支派的人投奔大衛；但他們沒有幫助非利士人，因為非利士人的領袖商議後把他遣回，說：“恐怕大衛帶著我們的首級歸向他的主人掃羅。”」

〔**現代譯本**〕「大衛跟非利士人去攻擊掃羅王的時候，有些瑪拿西支族的戰士來投奔他。事實上，大衛那時並沒有幫助非利士人；因為非利士的頭目們怕大衛會把他們出賣給他從前的主人掃羅，所以他們打發大衛回洗革拉。」

〔**當代譯本**〕「從前，大衛和非利士人準備一同去攻打掃羅的時候，也有一些瑪拿西人來投奔大衛。可是，他們卻沒有幫助非利士人，因為非利士人的領袖商議，說：“我們還是小心的好，恐怕大衛會拿我們的頭顱去向他的主人掃羅投降邀功啊。”後來，非利士人就打發他們走了。」

〔**文理本**〕「大衛偕非利士人、往戰掃羅時、有瑪拿西人歸之、惟未助非利士人、因非利士人牧伯相議、遣之去曰、彼必歸降其主掃羅、危及我首、」

〔**思高譯本**〕「當時，天主的神充滿在那三十個勇士的首領阿瑪賽身上，他遂說：「達味！我們屬於你；葉瑟的兒子！我們來協助你；平安！願協助你的也都平安！因為你的天主扶助了你。」達味便收留了他們，委他們為部隊隊長。」

〔**牧靈譯本**〕「當時，天主的神靈充滿三十勇士的首領阿瑪賽身上，他遂喊道：“達味！我們屬於你；葉瑟的兒子！我們來協助你；平安！願協助你的也都平安！因為天主與你同在。”達味便收留了他們，委任他們為軍隊長官。」

## 【代上十二 20】

〔**和合本**〕「大衛往洗革拉去的時候，有瑪拿西人的千夫長押拿、約撒拔、耶疊、米迦勒、約撒拔、以利戶、洗勒太，都來投奔他。」

〔**呂振中譯**〕「大衛往洗革拉去的時候，有瑪拿西人押拿、約撒拔、耶疊、米迦勒、約撒拔、以利戶、洗勒太來投奔他，都是瑪拿西的千夫長。」

〔**新譯本**〕「大衛回到洗革拉的時候，瑪拿西支派的押拿、約撒拔、耶疊、米迦勒、約撒拔、以利戶、洗勒太來投奔他，他們都是瑪拿西支派中的千夫長。」

〔**現代譯本**〕「大衛回洗革拉途中，來投奔他的瑪拿西戰士有：押拿、約撒拔、耶疊、米迦勒、約撒拔、以利戶、洗勒太。這些人在瑪拿西軍隊裏個個都是率領千人的軍官。」

〔**當代譯本**〕「大衛回到洗革拉的時候，幾位瑪拿西族的高級軍官：押拿、約撒拔、耶疊、米迦勒、約撒拔、以利戶、洗勒太都來歸降他。」

〔**文理本**〕「大衛往洗革拉時、瑪拿西人押拿、約撒拔、耶疊、米迦勒、約撒拔、以利戶、洗勒太、鹹歸之、皆瑪拿西之千夫長也、」

〔**思高譯本**〕「當達味與培肋舍特人一同去攻打撒烏耳時，也有些默納協人歸順了達味。其實達味並沒有協助培肋舍特人，因為培肋舍特人的首領議決將他遣回，說：「怕達味拿我們的頭去向他的主人撒烏耳投誠。」」



〔**牧靈譯本**〕「當達味與培肋舍特人一同去攻打撒烏耳時，有些默納協人歸順了達味。其實，達味並沒有協助培肋舍特人，因為培肋舍特人的首領決心將他遣回，說：“達味會拿我們的頭去向他的主人撒烏耳投誠。”」

### 【代上十二 21】

〔**和合本**〕「這些人幫助大衛攻擊群賊。他們都是大能的勇士，且作軍長。」

〔**呂振中譯**〕「以上這些人幫同大衛攻擊匪幫〔或譯：管理游擊隊〕：他們都是有力氣英勇的人，做將軍的。」

〔**新譯本**〕「他們幫助大衛，與他一同攻擊賊匪；他們全是英勇的戰士，是軍隊的領袖。」

〔**現代譯本**〕「他們在大衛的軍隊當軍官〔或譯：他們協助大衛攻擊匪徒〕，因為他們都是英勇的戰士。後來他們在以色列軍隊也當軍官。」

〔**當代譯本**〕「他們幫助大衛對抗賊匪，表現非常勇武。」

〔**文理本**〕「斯眾助大衛攻群寇、皆為勇士、亦為軍長、」

〔**思高譯本**〕「達味回漆刻拉格時，默納協人阿德納，約匝巴得，耶狄厄耳，米加耳，約匝巴得，厄里胡和漆肋泰，都歸順了他；他們都是默納協人中的千夫長。」

〔**牧靈譯本**〕「達味回漆刻拉格時，默納協人阿德納，約匝巴得，耶狄厄耳，米加耳，約匝巴得，厄裡胡和漆肋泰，都歸順了他；他們都是默納協支派中千人的統帥。」

### 【代上十二 22】

〔**和合本**〕「那時，天天有人來幫助大衛，以致成了大軍，如 神的軍一樣。」

〔**呂振中譯**〕「那時天天有人來歸大衛、以幫助他，而致成了大軍，如神軍一樣。」

〔**新譯本**〕「那時，天天都有人投奔大衛，要幫助他，以致成了一支大軍，好像 神的軍兵一樣。」

〔**現代譯本**〕「幾乎每天都有人來投效大衛，因此大衛的軍隊很快就成為強大的部隊。」

〔**當代譯本**〕「那時前來投奔大衛的人，川流不息，漸漸地他們就形成了一支強大的軍隊，好像神的軍隊一樣。」

〔**文理本**〕「來助大衛者、日有其人、致成大軍、如神之軍、」

〔**思高譯本**〕「這些人偕同達味攻擊了一群賊寇；他們皆是孔武有力的勇士，成了軍中的官長。」

〔**牧靈譯本**〕「他們是達味的援軍，都是傑出的勇士，成了軍中的官長。」

### 【代上十二 23】

〔**和合本**〕「預備打仗的兵來到希伯崙見大衛，要照著耶和華的話，將掃羅的國位歸與大衛。他們的數目如下：」

〔**呂振中譯**〕「那些武裝好了準備打仗的兵丁〔同字：頭〕到希伯崙來歸大衛、要照永恆主的話將掃羅的國位轉歸大衛的，其數目有以下這一些：」

〔**新譯本**〕「預備作戰的首領來到希伯崙見大衛，要照著耶和華的命令把掃羅的國位轉歸大衛，他們

的數目如下：」

〔現代譯本〕「大衛在希伯崙的時候，許多受過訓練的戰士來加入他的軍隊，幫助他取代了掃羅王的統治，正如上主所應許的。以下是這些軍隊的數目：」

〔當代譯本〕「有些裝備齊全的兵士也來到希伯崙歸降大衛，他們遵照神的話把掃羅廢去，將國權交給大衛。」

〔文理本〕「備戰之士至希伯崙見大衛、欲以掃羅國位歸之、循耶和華言、其數如左、」

〔思高譯本〕「前來協助達味的人日漸增多，以致成了一強大的兵團，有如天主的軍旅。」

〔牧靈譯本〕「前來協助達味的人日漸增多，以致成了一個強大的兵團。」

### 【代上十二 24】

〔和合本〕「猶大支派，拿盾牌和槍預備打仗的，有六千八百人。」

〔呂振中譯〕「猶大子孫拿大盾牌和槍的、有六千八百個、武裝好好準備着打仗的人。」

〔新譯本〕「猶大支派的子孫拿盾牌和長槍的，共有六千八百人，都預備好作戰。」

〔現代譯本〕「猶大支族：六千八百名武裝齊備的戰士，都配備盾牌和矛」

〔當代譯本〕「他們是：猶大族中手持盾牌和槍，裝備齊全的六千八百人；」

〔文理本〕「猶大族、執干戈而備戰者、六千八百人、」

〔思高譯本〕「來到赫貝龍達味前，欲把撒烏耳的王位，依照上主的命令，交於達味，而準備出征的人數如下：」

〔牧靈譯本〕「以下這些人來到赫貝龍，達味的面前，依照雅威的命令，把撒烏耳的王位轉交于達味：」

### 【代上十二 25】

〔和合本〕「西緬支派，能上陣大能的勇士，有七千一百人。」

〔呂振中譯〕「西緬子孫中能打仗有力氣英勇的人、共七千一百名。」

〔新譯本〕「西緬支派的子孫能作戰的英勇戰士，共有七千一百人。」

〔現代譯本〕「西緬支族：七千一百名英勇的戰士」

〔當代譯本〕「西緬族勇猛善戰的勇士七千一百人；」

〔文理本〕「西緬族、備戰之勇士七千一百人、」

〔思高譯本〕「猶大子孫中，執盾持槍的武裝戰士六千八百人；」

〔牧靈譯本〕「猶大子孫中，執盾持槍的武裝戰士有六千八百人；」

### 【代上十二 26】

〔和合本〕「利未支派有四千六百人。」

〔呂振中譯〕「利未子孫中有四千六百人。」

〔新譯本〕「利未支派的子孫中，共有四千六百人。」

〔現代譯本〕「利未支族：四千六百人」

〔當代譯本〕「利未族的四千六百人；」

〔文理本〕「利未族、四千六百人、」

〔思高譯本〕「西默盎子孫中，英勇有力的戰士七千一百人；」

〔牧靈譯本〕「西默盎子孫中，訓練有素的戰士有七千一百人；」

#### 【代上十二 27】

〔和合本〕「耶何耶大是亞倫家的首領，跟從他的有三千七百人；」

〔呂振中譯〕「亞倫家的首領耶何耶大：跟從他的有三千七百人；」

〔新譯本〕「耶何耶大是亞倫家的領袖，跟隨他的，共有三千七百人。」

〔現代譯本〕「亞倫後代耶何耶大的跟從者有三千七百人」

〔當代譯本〕「亞倫家族中的領袖耶何耶大和他三千七百個隨從；」

〔文理本〕「亞倫家長耶何耶大、與從者三千七百人、」

〔思高譯本〕「肋未子孫中，四千六百人；」

〔牧靈譯本〕「肋未子孫中，有四千六百人；」

#### 【代上十二 28】

〔和合本〕「還有少年大能的勇士撒督，同著他的有族長二十二人。」

〔呂振中譯〕「還有一個青年而有魄力英明的人撒督、和他父系家屬的人二十二個軍官。」

〔新譯本〕「還有一個年輕的英勇戰士撒督和他家族的二十二個領袖。」

〔現代譯本〕「年輕英勇的戰士撒督的親戚中有二十二人首領」

〔當代譯本〕「還有英勇的少年壯士撒督和他族中的二十二個軍長；」

〔文理本〕「少年勇士撒督、及族長二十二人、」

〔思高譯本〕「亞郎家族的族長約雅達，與他的侍從三千七百人，」

〔牧靈譯本〕「亞郎家族的族長約雅達，與他的侍從三千七百人，」

#### 【代上十二 29】

〔和合本〕「便雅憫支派、掃羅的族弟兄也有三千人，他們向來大半歸順掃羅家。」

〔呂振中譯〕「便雅憫子孫中、掃羅的族弟兄也有三千人；截至現在為止、他們多半是守信盡忠於掃羅家的。」

〔新譯本〕「便雅憫支派的子孫中，掃羅的親族也有三千人，直到現在他們多半支持掃羅家。」

〔現代譯本〕「便雅憫支族（掃羅的那支族）三千人（大部份的便雅憫支族人仍然效忠掃羅）」

〔當代譯本〕「便雅憫族中掃羅的親屬，卻只有三千人，因為他們當中大部分的人仍然願意效忠掃羅；」

〔文理本〕「便雅憫族、掃羅之昆弟三千人、其族強半仍從掃羅家、」

〔思高譯本〕「少年勇士匝多克和他的家人二十二個軍官；」

〔牧靈譯本〕「少年勇士匝多克和他的家將二十二人。」

### 【代上十二 30】

〔和合本〕「以法蓮支派、大能的勇士，在本族著名的有二萬零八百人。」

〔呂振中譯〕「以法蓮子孫中有力氣英勇的人、按父系家屬記名的人、有二萬零八百名。」

〔新譯本〕「以法蓮支派的子孫中，在自己家族中有名聲的英勇的戰士，共有二萬零八百人。」

〔現代譯本〕「以法蓮支族：兩萬零八百個族中著名的英勇戰士」

〔當代譯本〕「來自以法蓮族的共有二萬零八百個英勇出色的戰士，他們在本族中都是甚有聲望的；」

〔文理本〕「以法蓮族之勇士、族中著名者、二萬有八百人、」

〔思高譯本〕「撒烏耳的同族本雅明子孫中三千人。直到那時止，他們多半支持撒烏耳家；」

〔牧靈譯本〕「撒烏耳的同族本雅明子孫中三千人，直到那時，他們多半還在撒烏耳家工作；」

### 【代上十二 31】「瑪拿西半支派，冊上有名的共一萬八千人，都來立大衛作王。」

〔呂振中譯〕「瑪拿西半支派中記名來擁立大衛為王的、有一萬八千人。」

〔新譯本〕「瑪拿西半個支派中有記名的，共一萬八千人，都來擁立大衛為王。」

〔現代譯本〕「西瑪拿西支族：一萬八千人，被選來立大衛為王」

〔當代譯本〕「來自瑪拿西族其中一半的有一萬八千人，他們都是來擁立大衛為王的，他們的名字都記在冊上；」

〔文理本〕「瑪拿西半支派、名錄於冊、來立大衛為王者、一萬八千人、」

〔思高譯本〕「厄弗辣因子孫中，二萬零八百人，都是有力的勇士，在自己家族中也是有名望的人；」

〔牧靈譯本〕「厄弗辣因子孫中，有二萬零八百人，都是在自己家族中有名望的人；」

### 【代上十二 32】

〔和合本〕「以薩迦支派有二百族長，都通達時務，知道以色列人所當行的，他們族弟兄都聽從他們的命令。」

〔呂振中譯〕「以薩迦子孫中通曉時代見識、知道以色列人當怎樣行的、有二百個族長；他們所有的族弟兄都聽從他們的命令。」

〔新譯本〕「以薩迦支派的子孫中，通曉時勢和知道以色列當怎樣行的，共有二百個首領；他們所有的親族都聽從他們的命令。」

〔現代譯本〕「以薩迦支族：兩百名首領連同他們的部下（這些首領識時務，知道以色列該在甚麼時候做甚麼事）」

〔當代譯本〕「來自以薩迦族的有二百位族長，他們洞悉時事，又深明以色列當走的路，他們本族的人都服從他們的指揮；」

〔文理本〕「以薩迦族、達於時務、知以色列人所當行者、族長二百、同宗之昆弟、咸聽厥命、」

〔思高譯本〕「默納協半支派中，報名來立達味為王者一萬八千人；」

〔牧靈譯本〕「默納協半支派中，來簽名宣告達味為王者有一萬八千人，」

### 【代上十二 33】

〔和合本〕「西布倫支派能上陣，用各樣兵器打仗，行伍整齊，不生二心的，有五萬人。」

〔呂振中譯〕「屬西布倫能出去打仗、能使用各樣戰器交戰、行伍整齊、對幫助大衛不生二心的、有五萬人。」

〔新譯本〕「西布倫支派的子孫中，能出去作戰、可以使用各種兵器，行軍整齊、不生二心的，共有五萬人。」

〔現代譯本〕「西布倫支族：五萬忠心可靠，能使用各種兵器的戰士，隨時可以上陣」

〔當代譯本〕「來自西布倫族中、能征慣戰、擅於使用各種兵器打仗、佈成各種陣勢的，有五萬人，他們對大衛是忠心耿耿的；」

〔文理本〕「西布倫族、能從軍列陳、執諸戰具、整肅行伍、不生二心者、五萬人、」

〔思高譯本〕「依撒加爾子孫中，識時務，指導以色列應如何行事的人，有族長二百人，同族的人都聽他們的指揮；」

〔牧靈譯本〕「依撒加爾子孫中，識時務，指導以色列應如何行事的，有族長二百人，偕同聽他們指揮的所有同族人。」

### 【代上十二 34】

〔和合本〕「拿弗他利支派有一千軍長，跟從他們拿盾牌和槍的有三萬七千人。」

〔呂振中譯〕「屬拿弗他利的有一千個軍官；跟從他們而拿大盾牌和矛的、有三萬七千人。」

〔新譯本〕「拿弗他利支派的子孫中，有一千個領袖；跟隨他們拿著盾牌和矛槍的，共有三萬七千人。」

〔現代譯本〕「拿弗他利支族：一千名軍官以及三萬七千備有盾牌和矛的戰士」

〔當代譯本〕「拿弗他利族也來了一千名軍官和跟從他們的三萬七千名手持盾牌和槍的勇士；」

〔文理本〕「拿弗他利族、軍長一千、從之執干戈者、三萬七千人、」

〔思高譯本〕「則步隆子孫中，能上陣作戰，會用各種武器，一心一意助戰的，有五萬人；」

〔牧靈譯本〕「則步隆子孫中，能隨時上陣作戰，會用各種武器的，有五萬人；」

### 【代上十二 35】

〔和合本〕「但支派，能擺陣的有二萬八千六百人。」

〔呂振中譯〕「但人中能擺陣的、有二萬八千六百人。」

〔新譯本〕「但支派的子孫中能作戰的，共有二萬八千六百人。」

〔現代譯本〕「但支族：兩萬八千六百名受過訓練的人」

〔當代譯本〕「來自但族擅長在戰場上擺陣的，有二萬八千六百人；」

〔文理本〕「但之族、能列陳者、二萬八千六百人、」

〔思高譯本〕「納斐塔里子孫中，能上陣作戰的，有三萬七千人；」

〔牧靈譯本〕「納斐塔里子孫中，有軍官一千名，執盾持槍跟從他們的，有三萬七千人；」

### 【代上十二 36】

〔和合本〕「亞設支派，能上陣打仗的有四萬人。」

〔呂振中譯〕「屬亞設、能出去打仗擺陣的、有四萬人。」

〔新譯本〕「亞設支派的子孫中，能出去上陣作戰的，共有四萬人。」

〔現代譯本〕「亞設支族：四萬人，隨時可以上陣」

〔當代譯本〕「來自亞設族中能上陣作戰和排列戰陣的有四萬人；」

〔文理本〕「亞設族、能從軍列陳者、四萬人、」

〔思高譯本〕「丹子孫中，能上陣作戰的，有二萬八千六百人；」

〔牧靈譯本〕「丹子孫中，能上陣作戰的，有二萬八千六百人；」

### 【代上十二 37】

〔和合本〕「約旦河東的流便支派、迦得支派、瑪拿西半支派，拿著各樣兵器打仗的有十二萬人。」

〔呂振中譯〕「屬約但河東邊、如便人迦得人瑪拿西半族派人之中、能拿着各樣軍器交戰的、有十二萬人。」

〔新譯本〕「在約旦河東岸，流本支派、迦得支派和瑪拿西半個支派的人中，能拿各種兵器作戰的，共有十二萬。」

〔現代譯本〕「約旦河東岸的呂便、迦得，和東瑪拿西支族：十二萬受過訓練；能使用各種武器的人。」

〔當代譯本〕「約旦河東邊的呂便族、迦得族和瑪拿西族一半的人，擅用各種兵器作戰的，共有十二萬人。」

〔文理本〕「約但東、流便族、迦得族、瑪拿西半支派、持諸軍器備戰者、十二萬人、」

〔思高譯本〕「阿協爾子孫中，能上陣作戰的，有四萬人；」

〔牧靈譯本〕「阿協爾子孫中，能上陣作戰的，有四萬人；」

### 【代上十二 38】

〔和合本〕「以上都是能守行伍的戰士。他們都誠心來到希伯崙，要立大衛作以色列的王；以色列其餘的人也都一心要立大衛作王。」

〔呂振中譯〕「以上這些人都是能守行伍的戰士；他們都全心全意到希伯崙、要擁立大衛為王來管理以色列眾人；其餘的以色列人也都一心一意要擁立大衛為王。」

〔新譯本〕「以上這些戰士，行軍齊整，一心一意來到希伯崙，要立大衛作以色列王；其餘的以色列人也都一心一意要立大衛為王。」

〔現代譯本〕「以上這些戰士都是隨時可以上陣的。他們到希伯崙去，決心擁立大衛作全以色列的王。其餘的以色列人也都聯合起來，擁戴大衛作王。」

〔當代譯本〕「以上這些人都是能征慣戰的勇士，他們來希伯崙，全心全意地擁立大衛作以色列的王，以色列其他的人也都萬眾一心地要立大衛作王。」

〔文理本〕「以上所載、皆系戰士、能列行伍、誠心至希伯侖、欲立大衛為以色列全族之王、其餘以色列民、亦懷一心、立之為王、」

〔思高譯本〕「約但河東岸，勒烏本族，加得族，默納協半支派中，能持各種兵器作戰的，共有十二萬人：」

〔牧靈譯本〕「約旦河東岸，勒烏本族，加得族，默納協半支派中，能持各種兵器作戰的，共有十二萬人。」

### 【代上十二 39】

〔和合本〕「他們在那裡三日，與大衛一同吃喝，因為他們的族弟兄給他們預備了。」

〔呂振中譯〕「他們在那裏三天、和大衛在一起，也喫也喝；因為他們的族弟兄給他們豫備了。」

〔新譯本〕「以上這些戰士，行軍齊整，一心一意來到希伯崙，要立大衛作以色列王；其餘的以色列人也都一心一意要立大衛為王。」

〔現代譯本〕「他們在那裏三天，跟大衛一起享受筵席；這些食物是同胞為他們預備的。」

〔當代譯本〕「他們在那裡跟大衛共聚了三天，一同進食；他們的親戚都為他們預備了一切。」

〔文理本〕「眾與大衛偕居三日、式飲式食、蓋其昆弟為之備具也、」

〔思高譯本〕「以上這些人都是軍人，有行伍訓練的戰士，誠心來到赫貝龍，要立達味為全以色列的君王；其餘的眾以色列人，也都一心要立達味為王。」

〔牧靈譯本〕「以上這些願意隨時上陣的勇士，誠心來到赫貝龍，宣告達味為全以色列的國王；其餘的以色列人，也都一心要立達味為王。」

### 【代上十二 40】

〔和合本〕「靠近他們的人，以及以薩迦、西布倫、拿弗他利人，將許多麵餅、無花果餅、乾葡萄、酒、油，用驢、駱駝、騾子、牛馱來，又帶了許多的牛和羊來，因為以色列人甚是歡樂。」

〔呂振中譯〕「在他們附近的人、甚至以薩迦、西布倫、拿弗他利人、也帶了食物來，用驢、駱駝、騾子、牛、將麵食、無花果乾、葡萄乾、酒、油、馱了來，又牽了許多牛和羊來；因為以色列中很歡樂。」

〔新譯本〕「在他們附近的人，甚至以薩迦、西布倫和拿弗他利支派的人，都用驢、駱駝、騾子和牛，給他們帶來了很多食物：麵餅、無花果餅、葡萄餅乾、酒、油和許多牛羊，以色列全境就充滿歡樂。」

〔現代譯本〕「人民從遠在北方的以薩迦、西布倫、拿弗他利等支族前來，用驢；駱駝；騾子，和牛馱着麵粉、無花果、葡萄乾、酒、和橄欖油等食物。他們也帶來很多牛羊，好宰殺食用，因為全國各地都充滿着歡樂。」

〔當代譯本〕「附近的人都用驢、駱駝、騾子和牛載來大批食物，包括麵餅、無花果餅、乾葡萄、酒和油，又牽了許多的牛和羊來，大大地慶祝一番。」

〔文理本〕「附近之人、及以薩迦、西布倫、拿弗他利之人、以驢駝騾牛載餽糧、無花果餅、葡萄乾、與酒油、並攜牛羊甚多而至、因以色列人欣喜故也、」

〔思高譯本〕「他們在那裏與達味同住了三天，一同飲食，因為有他們的弟兄為他們預備好了一切。」

〔牧靈譯本〕「他們在那裡與達味同住了三天，一同飲食，因為有弟兄為他們預備好了一切。」